



童画诗情集

POEMS ON
A BOY'S PAINTINGS

Paintings by Bu Di

Poems by Ke Yan

童画诗情集

卜 鐫 绘 画
柯 岩 题 诗

外 文 出 版 社
北 京

童 话 诗 情 集

绘 画：卜 鐔
题 诗：柯 岩
责任编辑：李 树 芬
1981年(20开)第一版

外 文 出 版 社 出 版
(中国北京百万庄路24号)
人民教育出版社印刷厂印刷
中 国 国 际 书 店 发 行

编 号：(汉英)8050—2051 88—CE—183P (平)00270

Poems on A Boy's Paintings

Paintings by Bu Di

Poems by Ke Yan

FOREIGN LANGUAGES PRESS
BEIJING

序

世界上对中国有许多传说，说中国十分神秘。人们常常猜想：中国，究竟是什么样的？她的人民怎样生活，她在想些什么，将向何处去？

这里，我们向世界介绍一个中国孩子卜镝和他的画。卜镝，从四岁开始学画，六岁用画来写自己的日记，七岁曾参加全国儿童画比赛，得一等奖。在八岁时已开过个人画展，他今年九岁了。这个画集，是我从他这几年画的几百幅画中选出来的。

要了解一个国家和她的未来，很重要的一个方面是看她怎样教育下一代，以及她的年轻一代的精神面貌。

卜镝是我国千千万万儿童中的一个。儿童的心灵纯洁而又坦率，因此，了解这个九岁中国孩子的心灵，了解他的思想、感情、梦境和向往，对世界人民了解中国，了解中国的现在和她将向何处去，也许不是没有益处的吧？！

是为序。

柯 岩

一九八〇年一月

First Edition

1981

Published by THE FOREIGN LANGUAGES PRESS
24 Baiwanzhuang Road, Beijing, China

Printed by THE PRESS OF THE PEOPLE'S
EDUCATION PUBLISHING HOUSE
Beijing, China

Distributed by GUOJI SHUDIAN
(CHINA PUBLICATIONS CENTRE)
P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

FOREWORD

There are many things said about China abroad. Some say that China is mysterious. What does she look like? How do her people live? What is she thinking about and where is she going?

In this book, I wish to introduce to the world the paintings of a Chinese boy, Bu Di, who started drawing at the age of four and at six kept a diary by means of painting. At seven he participated in the All-China Children's Painting Competition where he won first prize. At the age of eight he had already had an exhibition of his work. Now he is nine. For this collection, I have selected over fifty from his hundreds of paintings.

In order to understand a country and her prospects, it is important to know how she educates her next generation and how she nurtures the spiritual life of her young people.

Bu Di is one of China's millions of children. Children are quick, guileless, and outspoken. For this reason, to understand the mind of this nine-year-old child, his thoughts, his feelings, his dreams and his ambitions is to understand China's present as well as her future. Surely this effort is worthwhile!

KE YAN

January 1980



诗人柯岩和卜镝

The Woman Poet Ke Yan and the Boy Painter Bu Di



When We Were Very, Very Small

我每天，每天和妹妹一起做操，
当我们，我们都还很小很小；
小鸟儿，唱着歌给我们伴奏，
当太阳，太阳快落山的时候……

Day after day with my little sister I did exercises,
When we were both of us very, very small.
With their sweet songs,
Little birds would keep us company,
Just as the sun dropped below the mountains.

这是我的小妹妹卜桦，
希望你们能认识一下。
因为在我的画里，
你随时都会碰到她……

Here is my little sister Bu Hua,
I hope you'll get to know her.
For, you see, in my drawings,
You'll meet her again and again. . . .



My Little Sister



Little Monkeys

我把我最心爱的小猴，
送给各国的小朋友。
它们会蹦会跳，
还会在阳光下翻筋斗！

如果它们对你“吱吱”地叫，
那就是说：“很愿意和你们做朋友。”
如果它们把手举过额头，
那就是代我向你们问候……

Here I present my favorite little
monkeys
As a gift to my friends in each country.
Little monkeys know how to jump and
leap,
And turn somersaults under the sun!

If they turn towards you and cry “Zi,
Zi!”
That means, “It’s nice to be your
friend.”
If they raise their hands above their
heads,
That’s like my asking how you are. . . .

Peacocks



我们班的男孩子，
在孔雀面前又唱又跳。
它们却昂着骄傲的小脑袋，
对我们连瞧也不瞧……

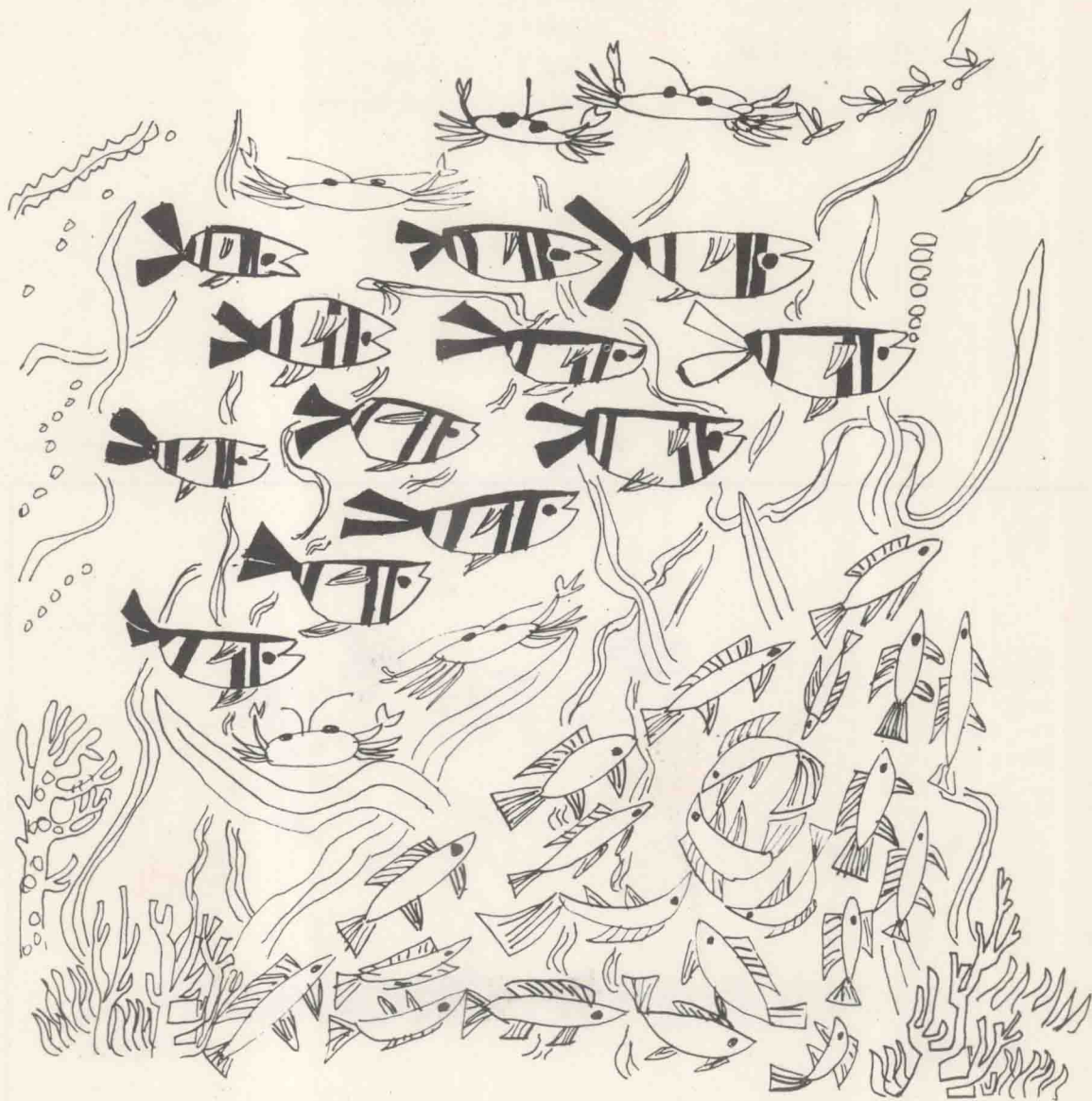
可女同学刚一过来，
它们立即开屏了：
一只雪白、一只翠绿，
尾巴上是闪闪发光的羽毛。

呀，孔雀、孔雀，
美丽的孔雀——
原来你们也和老师一样啊，
专门偏向女同学！

The boys in our class
Sing and jump in front of the peacocks,
But they are so stuck-up, their tiny
heads high,
They don't even look at them. . . .

But when the girls come over,
The peacocks spread their plumes right
away.
One is snow white, the other emerald
green,
Feathers on their tails shine so bright.

Oh, peacocks! Peacocks!
Beautiful peacocks!
You are really just like our teachers,
You're always partial to the girls!



美丽的鱼群 —— 看美国科教片《潜流》后记忆画 1979年卜年商8岁记忆画



闪光的鱼

卜晓6岁半 1977年

鱼儿呵，鱼儿，闪光的鱼，
等我长大了，我就不会
这样看着你们叹气！

那时我不但可以和你门
一起遨游在深深的海底；
我还可以飞上高高的天空
去找星星游戏……

你们说，说呀——
那时该是你们妒嫉，
还是我妒嫉？

Fish, oh fish! Glistening fish!
When I grow up, I won't
Sigh like this when I see you!

Then, not only could I swim with you
In the very depths of the sea,
I could also fly way up in the air
And play with the stars. . . .

What do you think?
Then, will you envy me
Or will I envy you?